

Примеро: 1 -05- 2022			
Орг. Едик.	Број:	Прилог:	Вредност:
10	111/5		

До Наставно-научниот совет

на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“

Скопје

На својата 69 редовна седница одржана на 11.2.2022 година, Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје избра Рецензентска комисија за оценка на магистерскиот труд под наслов: „Македонскиот предлог *под* и неговите англиски еквиваленти *under*, *below* и *beneath* (контрастивна анализа)“, изработен од Дарко Ѓорѓијовски во состав:

д-р Јованка Лазаревска-Станчевска, редовен професор

д-р Славица Велева, редовен професор

д-р Билјана Наумоска-Сараќинска, вонреден професор

Се благодаруваме за укажаната доверба и го доставуваме следниов

ИЗВЕШТАЈ

Магистерскиот труд „Македонскиот предлог *под* и неговите англиски еквиваленти *under*, *below* и *beneath* (контрастивна анализа)“, изработен од Дарко Ѓорѓијовски, се состои од вкупно 84 страници. Содржински, трудот е поделен во десет дела: 1. Вовед (5 - 9 стр.), 2. Теориска рамка (10 - 18 стр.), 3. Метод на истражување (Error! Bookmark not defined.9 - 23 стр.), 4. Просторна семантика на предлогот *под* (24 - 30 стр.), 5. Когнитивен приод кон значењата на предлогот *под* (3Error! Bookmark not defined. - 46 стр.), 6.

Контрастивна анализа на просторните значења на предлогот *под* и англиските еквиваленти *under*, *below* и *beneath* (48 - 70 стр.), 7. Статистички преглед на резултатите од корпусот (71 - 74 стр.), 8. Заклучок (76 - 79 стр.), 9. Користена литература (79 - 82 стр.) и 10. Прилог (83 - 84 стр.).

Во првиот дел кандидатот Дарко Ѓорѓијовски го дефинира проблемот што се обработува во трудот, мотивацијата и целите на истражувањето. Мотивацијата за избор на темата *Македонскиот предлог под и неговите англиски еквиваленти under, below и beneath* е да се направи анализа на значењата на предлогот *под* во македонскиот јазик и потоа да се спореди со неговите англиски еквиваленти од когнитивно-лингвистички аспект. Истражувањето има за цел да го утврди основното, прототипско значење на предлогот *под* од коешто понатаму произлегуваат и се развиваат останатите непросторни и апстрактни значења преку метафората и метонимијата. Откако ќе ја утврди мрежата на значења на предлогот *под*, кандидатот врши споредба со англиските еквиваленти *under, below и beneath*.

Во вториот дел, кандидатот ја образложува теоретската поставеност на истражувањето. Во своето истражување, тој поаѓа од основните принципи на когнитивната лингвистика. Едно од главните начела на когнитивната лингвистика е мотивираноста во развојот на значењата на лексичките единици. Една лексичка единица може да има различни, но меѓусебно поврзани значења што формираат радијална мрежа. Според поставките на когнитивната лингвистика постои мотивираност зад појавата и развојот на мрежата на значења на една лексичка единица и тоа со помош на метафората и метонимијата. Понатаму, тој дава преглед на литературата каде се објаснети основните принципи на когнитивната лингвистика, а којашто му служи како појдовна теоретска рамка за неговото истражување. На крајот од вториот дел, кандидатот Дарко Ѓорѓијовски се осврнува на основните постапки на контрастивната анализа што ќе бидат применети во истражувањето при споредба на македонскиот предлог и неговите англиски еквиваленти со цел да се утврдат сличностите и разликите на предлогот *под* со англиските предлози *under, below и beneath*.

Во третиот дел кандидатот ги објаснува методот и постапките во истражувањето. Јазичната анализа на значењата на *под* и неговите англиски еквиваленти, кандидатот Дарко Ѓорѓијовски ја спроведува врз корпус од примери од пишаниот и говорниот јазик. Корпусот е составен од примери од современата македонска литература, од примери од печатот (во електронска форма) и од секојдневниот говор на македонски јазик. Како извор на материјал за креирање на корпусот, кандидатот користи современи македонски книжевни дела и тоа: три романи, две збирки раскази и две збирки поезија. За целите на контрастивната анализа помеѓу македонски и англиски јазик, употребени се и четири англиски преводи на македонските литературни дела изработени од веќе докажани книжевни преведувачи на англиски јазик. Преводот на англиски јазик на примерите од печатот и секојдневниот говор ги прави самиот кандидат којшто професионално се занимава со преведување.

Во четвртото поглавје, кандидатот Дарко Ѓорѓијовски ја започнува анализата на значенската мрежа на предлогот *под*, како и на неговите англиски еквиваленти *under*, *below* и *beneath*. Најнапред, го утврдува основното прототипско значење на *под* врз основа на просторната релација помеѓу ЛК (локализаторот) и ЛО (лоцираниот објект) во рамките на вертикалната димензија, согледувајќи дека изборот на просторниот предлог е условен од степенот на потенцирање на различен елемент во просторната врска. Притоа, тој ги дефинира и клучните фактори кои ја обликуваат човечката перцепција, како на пример: димензионалноста на просторот, гледната точка на набљудување и ориентацијата.

Во петото поглавје кандидатот ја спроведува во целост когнитивната анализа на предлогот *под*. Најпрво, ги дефинира неговите просторни значења и меѓусебната поврзаност помеѓу истите. Врз основа на анализата, тој согледува дека при утврдување на поврзаноста на просторните значења на предлогот *под* главна улога играат факторите како што се присуството, односно отсуството на контакт помеѓу ЛК и ЛО, како и аспектот на покриеност/непокриеност. Врз основа на ова својство, тој ја прецизира прототипната шема на предлогот *под* од аспект на латерална поставеност и контакт. Потоа, ги утврдува

непросторните, пренесени значења на предлогот *под* по пат на метафорите *под* е лошо, *под* е помалку, *под* е инфериорност. На крајот од ова поглавје, кандидатот Дарко Ѓорѓијовски ги систематизира просторните и метафоричките значења и ги претставува преку радијалната мрежа за предлогот *под*.

Контрастивната анализа изнесена во шестото поглавје го покажува степенот на совпаѓање, односно сличностите и разликите помеѓу предлогот *под* и неговите англиски еквиваленти *under*, *below* и *beneath*. При споредбената анализа извршена на корпус од преведени текстови и говори од македонски на англиски јазик, кандидатот заклучува дека предлогот *под*, во споредба со предлозите *во* и *преку*, сосема очекувано, предочува посилна импликација на потопеност или позиционирање во внатрешноста, односно под површината на ЛК. Понатаму, заклучува дека *под* и *under* споделуваат иста одлика на проксимален сооднос со ЛК; за *под* и *below* впечатлива е карактеристиката за искажување дистална релација од тополошки карактер, а *под* и *beneath* се забележуваат во разновидни контексти.

Во седмото поглавје, кандидатот дава статистички преглед на сите издвоени значења на предлогот *под* како и совпаѓањето со англиските еквиваленти по однос на секое од издвоените значења. Свкупно, збирот на просторни значења во контрастивната анализа изнесува 98 примери. Од нив една третина од примерите отпаѓа на значењата во кои се алудира на прототипната сцена на предлозите *под* и *under* затоа што тоа е, истовремено, и нивното првобитно изворно значење. Врз основа на контрастивната анализа на просторните значења на *под* и неговите англиски еквиваленти, кандидатот заклучува дека *под* и *under* се одликуваат со најширок спектар функционални сличности, особено при кодирањето просторно-проксимални сцени, со или без потенцијален контакт, помеѓу ЛО и ЛК, па, затоа, се и прв избор на говорителите во соодветните истражувани јазици. Исто така, тој согледува и релативно совпаѓање во употребата на *below* и *beneath*. Меѓутоа, разликата е најзабележлива во својството на изразувањето дистални релации, од тополошки карактер, кое е највпечатливо кај предлогот *below*. Што се однесува, пак, до *beneath*, тој заклучува дека предлогот *beneath* покажува поголема флексибилност во

употребата, особено се користи во литературен контекст и во контексти во кои ЛО е директно под ЛК. Најнакрај, *underneath* се јавува како супститут за *under*, а неговата употреба е во најголема мера условена од јазичниот регистар или, пак, стил на говорителот.

На крај, во заклучокот кандидатот Дарко Ѓорѓијовски ги сумира резултатите од своето истражување укажувајќи на придобивките од когнитивно-лингвистичката анализа на меѓусебно поврзаните значења на предлогот *под* и споредбата со англиските еквиваленти *under*, *below* и *beneath* особено во наставата по англиски јазик.

ЗАКЛУЧОК

Магистерскиот труд „Македонскиот предлог *под* и неговите англиски еквиваленти *under*, *below* и *beneath*“, изработен од Дарко Ѓорѓијовски го оценуваме позитивно од повеќе причини: а. тоа е солидно изработен труд со чист и прецизен јазик, стилски функционален и кандидатот покажува доследност во употребата на стручната терминологијата; б. темата е разработена детаљно: од воведни, општи поставки до специфична продлабочена разработка на проблематиката; в. резултатите од истражувањето ја потврдуваат поставената цел на трудот – се расветлуваат одредени аспекти во однос на развојот на полисемичноста на македонскиот предлог *под* и неговите англиски еквиваленти *under*, *below* и *beneath*; г. консултирана е соодветна литература.

Имајќи го предвид гореизнесеното, ни претставува особена чест да му предложиме на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ да го усвои нашиот извештај и да допушти усна одбрана на Магистерскиот труд „Македонскиот предлог *под* и неговите англиски еквиваленти *under*, *below* и *beneath*“, изработен од Дарко Ѓорѓијовски.

Рецензентска комисија

д-р Јованка Лазаревска-Станчевска, редовен професор професор

J. Lazarevska-Stanchevska

д-р Славица Велева, редовен професор

S. Veleva

д-р Билјана Наумоска-Саракинска, вонреден професор

B. Naumoska-Sarackinska

Извешта за: "DceDD“D~DjDcD•D D;DšD~ DcD D£D” - DšDžDD•DšDD
D>D•DšDcDžD D~D DDD D’D•D D—D~D`D D;Dž DDD;D>DžD’DD - D”DD DšDž
Df..docx.pdf"

Резултат за документот: **5.18%** [1160/22392 зборови]

Документот DceDD“D~DjDcD•D D;DšD~ DcD D£D” - DšDžDD•DšDD D>D•DšDcDžD D~D DDD D’D•D D—D~D`D D;Dž DDD;D>DžD’DD - D”DD DšDž Df..docx.pdf содржи **22392** зборови од кои за **1160 (5.18%)** е пронадено совпааево 473 документи.

Ово извешта не е веродостоен на датум **13.05.2022**, бидејќи некои од документите што се дел од извешта отнесе наопаат повеќе во базата на податоци. Доколку сакате да добиете веродостојни информации за документот, повторно генерирајте нов извешта

Документ	База на документи	Резултат
20130521_Ljubica Finalna Disertacija 04.pdf Автори: убица Кардалеска	авна база на датотеки	0.25% [55/22392 зборови] 4.74% [55/1160 зборови]
magisterska - 15.04.pdf Автори: Габриела Неделкоска	авна база на датотеки	0.21% [48/22392 зборови] 4.14% [48/1160 зборови]
Magisterski trudMarinaNovakovska.doc Автори: Marina Novakovska	авна база на датотеки	0.21% [46/22392 зборови] 3.97% [46/1160 зборови]
БУЧИМ.doc Автори: Goce	авна база на датотеки	0.17% [39/22392 зборови] 3.36% [39/1160 зборови]
Praktikum FON 2012.docx Автори: Доц. м-р Ангеле Михаловски, ас. м-р Ленче Насев	авна база на датотеки	0.17% [39/22392 зборови] 3.36% [39/1160 зборови]

УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛИ МЕТОДИ“ – СКОПЈЕ

ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ – СКОПЈЕ
ПОСТДИПЛОМСКИ АКАДЕМСКИ СТУДИИ